


# The New Testament κύριος problem and how the Old Testament speeches can help solve it

**Author:**Peter Nagel<sup>1</sup> **Affiliation:**

<sup>1</sup>Department of Old and New Testament, Faculty of Theology, Stellenbosch University, Stellenbosch, South Africa

**Corresponding author:**

Peter Nagel,  
peternagel@sun.ac.za

**Dates:**

Received: 18 May 2020

Accepted: 16 June 2020

Published: 30 Oct. 2020

**How to cite this article:**

Nagel, P., 2020, 'The New Testament κύριος problem and how the Old Testament speeches can help solve it', *HTS Teologiese Studies/Theological Studies* 76(4), a6134. <https://doi.org/10.4102/hts.v76i4.6134>

**Copyright:**

© 2020. The Authors.  
Licensee: AOSIS. This work is licensed under the Creative Commons Attribution License.

The New Testament (NT) κύριος problem forms part of a larger interconnected network of challenges, which has the divine name Yhwh as the epicentre. To put it plainly, if the term κύριος is an equivalent for the divine name Yhwh and if the term κύριος in the Yhwh sense is applied to Jesus, the implication is that Jesus is put on par with Yhwh. This problem therefore, forms part of a matrix of interconnected issues in a constant push and pull relation. There is no easy way to address this problem, but one must start somewhere. This study will attempt to introduce, illustrate and explain the complexity of the NT κύριος problem to contribute to a deeper understanding of the problem and to appreciate its intricacies. The aim is therefore to illustrate the intricacy of the problem by showing where the NT κύριος problem might have originated and how it evolved. These intricacies will then be pulled into a singular focus made possible by the explicit κύριος citations. These citations, in turn, will be categorised as Theos, Davidic and Jesus speeches and analysed in an attempt to contribute to a possible solution.

**Contribution:** This article fits in well with the contestation of 'historical thought' and 'source interpretation'. It deals with significant religious expressions found in the Hebrew Scriptures (in both the Hebrew and Greek vernacular). It not only interprets these sources, but it also aims to show the history of how these expressions were interpreted, thus, contributing to interdisciplinary discourses.

**Keywords:** Kyrios; Yhwh; Yahweh; YHWH; Kyrios citations; Name of a Hebrew deity; Divinity of Jesus.

## Introduction

The translation of the Hebrew Scriptures into Greek was one of the biggest undertakings of its kind. It would have been impossible to accomplish such a mammoth task without some of the best minds the ancient Mediterranean society had to offer. They had to be competent on so many levels, skilled in various disciplines and had to have the ability to solve problems. But nothing could have prepared them for the translation of the divine name of a Hebrew deity; the most sacred linguistic characters the Hebrew language ever produced, יהוה (the *Tetragrammaton*). Translating such a significant and religious sensitive Hebrew term turned out to be one of the biggest obstacles they faced because translating this term, by definition, is a sacrilege act. To be sure, the translation of the *Tetragrammaton* by default implied that the divine name is stripped of its sacred status. In fact, the mere idea to translate the divine name must have been regarded as preposterous. If this did not cause translation fever amongst the scribes, then the prohibition to utter the divine name, presumably from the third century BCE onwards, must have caused some sleepless nights. To add to this, the copying of the Hebrew Scriptures during this period produced multiple Hebrew terms and scribal practises to avoid uttering the divine name. All things considered, the translation of the Hebrew Scriptures into Greek demanded nerves of steel and all the beer Alexandria had to offer.

The New Testament (NT) κύριος problem is therefore not an isolated issue. It forms part of a much larger interconnected network of challenges, which has the divine name, יהוה (hereafter transcribed Yhwh) as the epicentre. The NT κύριος problem is pertinent for the NT and fundamental for its theology and Christology. To put it plainly, if the term κύριος is an equivalent for the divine name Yhwh; and if the term κύριος in the Yhwh sense is applied to Jesus, the implication is that Jesus is put on par with Yhwh. If translating the term Yhwh was a preposterous idea, equating Jesus with Yhwh is nothing short of blasphemy; punishable by death. To reiterate, the κύριος problem is not confined to the NT, it forms part of a matrix of interconnected issues in a constant push and pull relation. There is no easy way to address this problem, but one must

**Note:** Special Collection entitled Septuagint SA, sub-edited by Johann Cook (SUN).

**Read online:**

Scan this QR code with your smart phone or mobile device to read online.

start somewhere. This study will attempt to introduce, illustrate and explain the complexity of the NT κύριος problem to contribute to a deeper understanding of the problem and to appreciate its intricacies. The aim is therefore to illustrate the intricacy of the problem by showing where the NT κύριος problem might have originated and how it evolved. These intricacies will then be pulled into a singular focus made possible by the explicit κύριος citations. These citations, in turn, will be categorised as Theos', David's and Jesus' speeches and analysed in an attempt to contribute to a possible solution.

## Defining the problem

A question that petitions to be answered is whether a κύριος problem is not just an illusion. Is the so-called κύριος problem not the result of a cultural disconnection and misunderstanding of ancient texts, concepts and social contexts? Is this not a case of postulating a problem onto ancient Hebrew and Greek texts because of sociocultural and religious estrangement? The manuscript evidence, however, will reveal that a κύριος problem is not only plausible but a scribal reality. The NT κύριος problem is both conceptual and linguistic in nature; conceptually, it is a matter of who Jesus was perceived to be predominately in relation to a Hebrew deity, and albeit to a lesser extent, the Emperor as dominus. Linguistically speaking, it is a culmination brought about by the complexities of all the Hebrew and Aramaic terms used to reference a Hebrew deity and finding a suitable Greek equivalent in translating these terms.<sup>1</sup> A few assumptions are made that form the basis for the NT κύριος problem:

1. a prohibition was in place from the third century BCE onwards prohibiting the pronunciation of the name for the Hebrew deity, Yhwh (cf. Tov 2020:49)
2. the rule of thumb is that the term κύριος is a suitable Greek equivalent for the Hebrew term יהוה<sup>2</sup>
3. the term κύριος in the sense of Yhwh, as a divine name, is not applied to Jesus, irrespective of its ambiguity.<sup>3</sup>

These assumptions are problematic for primarily three reasons; firstly, there is no manuscript evidence of an uncontracted κύριος term as an equivalent representation of יהוה from the third century BCE to second century CE. Certainly, the evidence only

1. Tov (2020:47–58) is of the view that κύριος is a standard equivalent for יהוה, which is a straightforward linguistic equation κύριος = אדני = יהוה, 48. Tov, also puts forward a counter scenario; suggesting that Masoretic *Qere perpetuum* is a later Hebrew retroversion of the LXX equivalent יהוה, κύριος. According to this version, this equivalent is not a straightforward linguistic one, but 'involves the theological rendering of the name of the God of Israel with a Greek noun designating the "master of the Universe,"' p. 49; cf. Bousset (1970:129).

2. Baudissen (2016:11–12), suggested in the light of the Hexapla and in particular Aquila and Theodotion, that the term κύριος was the preferred term.

3. Cf. Bousset (1970:125–128), like many others, acknowledged the complexity surrounding the use of the term κύριος as a title for Jesus. He wrote that the introduction and extensive use of the title without a first personal pronoun as attested in the Pauline literature marked a rapid development in Christianity; a development which saw that the absolute ὁ κύριος is ascribed to Jesus, a designation reserved for the 'exalted One' and not the historical Jesus. He goes on to say the expectation was, within Hebraic Judaism at least, to use the term κύριος for a Hebrew deity who is 'Kyrios of the kings' and 'Kyrios of heaven'. This implies that the significant transition from the divine name 'Jahve' to the divine name 'Lord' did not take place in the region of Hebraic Judaism but is rather a peculiarity of Jewish Hellenism. Therefore, the use of ὁ κύριος for Jesus in the religious sense, is only conceivable on the soil of Hellenistic, p. 128.

reveals an abbreviated form of the term κύριος, a practise known as the *nomina sacra*.<sup>4</sup> Secondly, there are numerous manuscript evidence suggesting alternatives to the *nomina sacra* as Greek equivalents for Yhwh. Thirdly, it is difficult to determine whether the term κύριος applied to Jesus was understood to be in the 'Yhwh' sense of the word. These 'so-called' Jesus-Yhwh equated occurrences are riddled with ambiguity, to say the least. Two theories will be put to test in this regard: (1) whether the term κύριος as an equivalent for יהוה is a theological rendering designating 'master of the universe,' (cf. Baudissen 2016:128; Tov 2020:49) and (2) if the articulated κύριος, the absolute form is understood to be Yhwh and ascribed to Jesus. As was stated before, the issue is a complex one; it forms part of an interconnected web of textual problems.

## An interconnected web of textual problems

The history leading up to the formation of the Jesus movement and the production of written material relating to Jesus as the central figure of this movement, reveals an intriguing web of interconnected issues all contributing to what is referred to here as the NT κύριος problem. What the study wants to convey with this idea of an interconnected web is that no issue, irrespective of when it occurred in history or where and how it is situated in the process (conceptualisation, transmission and translation), ever reach a static state; they remain fluid and ever-evolving. Think of it as a circular web with lines cutting across; forming nodes (connections) where they cut across the circular lines. These nodes represent a κύριος problem and when you address a certain problem (pushing and pulling the node), the entire web is impacted. The nodes closest to the one being pushed and pulled will be affected the most. Here are some of these nodes, of which only a few will be discussed in detail:

1. a Hebraic concept of Yhwh
2. transmission of the term in the Hebrew tradition
3. the translation of the term into Greek
4. transmission of the term in the Greek tradition
5. a Hellenistic/Graeco-Roman concept of the term κύριος
6. the theology and kyriology of the NT; using the term κύριος for Jesus.

### A Hebraic concept of Yhwh<sup>5</sup>

It is beyond the scope of this study to responsibly deal with the term יהוה as it is conceptualised in the Hebrew Scripture.

4. A practice whereby important religious and significant terms are abbreviated. Hurtado (2006:96), writes that 'the *nomina sacra* are so familiar a feature of Christian manuscripts that papyrologists often take the presence of these forms as sufficient to identify a fragment of a manuscript as indicating its probable Christian provenance,' Heath (2010:517), states that the *nomina sacra* are the frequent abbreviations of certain words in early Christian manuscripts. Tuckett (2003:431–458), suggested that פִּנְסָה<sup>52</sup> (P. Rylands Gk [Greek papyri] 457), considered as one of the oldest text fragments of the NT, did not have the distinctive Christian abbreviations. He claimed that it may have significant ramifications upon widely held views about this scribal practise. This was later successfully rebutted by Hurtado (2003:1–14).

5. Rösel (2007:411–428), aptly responded to the problem whether the Masoretes vocalised the *tetragrammaton* as *Adonai* (אֲדֹנָי) or as *shema* (שֵׁמָּה). If the second assumption is correct, reading 'Lord' is to be regarded as a later tradition, 411. He is aware of the complexity when he observes that the *tetragrammaton* is vocalised as *Elohim* when used with אֱלֹהִים, 412. He also notes that the *holem*-dot is not written, although *Elohim* should be read, after which he concludes that *qere* of יהוה is אֱלֹהִים, not שֵׁמָּה, p. 413. Van Bekkum (2006:3–15), wrote that creation and name (either by the power of the name of God or by combining letters to names) were considered as parts of formative processes by which God succeeded to bring the world and its

What can be said at this point is that the Hebrew concept of a deity, within its ancient near Eastern context,<sup>6</sup> was not as homogeneous as often suggested.<sup>7</sup> The evidence suggests a more differentiated and nuanced picture of how a Hebrew deity was conceptualised. The Hebrew Scriptures demonstrate different phases of how ancient Israel's religion developed, characterised by polytheism, monotheism and henotheism, none of which reached a static state.<sup>8</sup> These phases of development testify to variations, differentiations, fluctuations, and inconsistencies.<sup>9</sup> The different nuances in how ancient Israel perceived a deity, particularly their deity, to be and how they called upon such a deity, is under appreciated. For example, an *El* as a significant element of *Elohim* named and referred to as *El Shaddai*<sup>10</sup> and *Yhwh*, both being a type of *El*. The concept of a primordial deity (*El*) and *Yhwh* becoming the significant *El* for the Hebrew people augments the complexity factor. In other words, *El* is the primordial substance of what constitutes an *Elohim*, in some instances referred to as *El Shaddai*; while *Yhwh* is a type of *El* that became *the Elohim* of ancient Israel.<sup>11</sup> The variety and potential scope of deity concepts offered by the Hebrew text contributed significantly to transmission of these concepts in the Hebrew tradition. This is not to suggest that *Yhwh* is not pivotal and central for ancient Israel religion, but a conceptual variation of a Hebrew deity should be considered as a possibility. The transmission of the term יהוה seems to support such.

### Transmission of the Yhwh term in the Hebrew tradition

The destruction of the temple in 587 BCE had a devastating impact on ancient Israel,<sup>12</sup> but the subsequent edict of Cyrus, king of Persia, in 539 BCE, which saw the elite return to the province of Yehud created renewed hope to restore and rebuild the temple and the city that cradled it, namely Jerusalem. The ambition of king Philip II of Macedonia, would in due course shatter this renewed hope as illustrated by the brutal war for Judean religious identity and independence, which came to be known as the Maccabean revolt during the second century BCE.<sup>13</sup> Philip II's son, .....

6. See the chapters 'Fluidity of Divine Embodiment and Selfhood: Mesopotamia and Canaan' and 'The Fluidity Model in Ancient Israel' in the monograph of Sommer (2009).

7. See the very recent publication of Shechter (2018:6). Here Shechter states that YHWH is the standard name for the God of Monotheism and that this standard name harbours the authentic connotations of the monotheistic doctrine in Hebrew scripture. Also see Collins (1997) and Gnuse (1997:392).

8. Lynch (2014a:1), pointed out that there are two perspectives in scholarship regarding the development within monotheism; the one is moving away from an institutional expression of Yahwism to a more universal form thereof and the other is that even before the exile monotheism became inseparable and problematically wedded to particular institutions of authority like the monarchy and priesthood and post-exilic period merely continued along these lines.

9. Lynch (2014b:47–68), remarked that the range of texts and rhetorical modes inhabit Israel's monotheistic landscape. He then goes on to ask what the implications of biblical variation in monotheistic rhetoric are.

10. Tov (2020:53), noted that this divine name was not recognised by the translators of the Pentateuch, but it was in the later books. In most cases, according to him, יהוה was rendered as a prenominal suffix in rabbinic Hebrew as 'my', kingdoms.

11. Gericke (2017), extensively deals with *El* as a category, amongst others.

12. See Grabbe (2010:2), for a brief overview of the 586 events.

13. Jonker (2016:65), hypothesises that process of identity negotiation already took place during the Persian period because of four levels of sociohistorical existence

Alexander III of Macadeon,<sup>14</sup> took over the reins after he (Philip II) was assassinated in 336 BCE. Alexander was subsequently awarded generalship of Greece and used this authority to embark on an unprecedented military campaign through Asia and northeast Africa where he created one of the largest empires of the ancient world. This saw his father's Panhellenic project to lead the Greeks in the conquest of Persia come to fruition. After the sudden death of Alexander in 323 BCE, his kingdom was divided amongst his generals who fought for control over the empire. This infighting caused the empire to be divided into several different kingdoms.<sup>15</sup> The political uncertainty, among other factors, were the impetus for different religious sects to form and for 'the Hebrew people' to re-evaluate their religious and political identity as affirmed and shaped by the Hebrew Scriptures, or more specific, the Torah.<sup>16</sup> A need arose to preserve the Hebrew Scriptures by making various copies presumably from the third century BCE onwards. It is postulated that during the same period,<sup>17</sup> pronouncing the 'sacred name' of the Hebrew deity, *Yhwh*, was prohibited. The manuscript evidence seems to support these postulations; they attest to manifold possibilities in rendering 'the name' as demonstrated by the manuscript extracts from Qumran of which the 'Community Role' (1QS) will be referenced first.<sup>18</sup>

### Sectarian manuscripts

**IQS (community role)**<sup>19</sup>: In Figure 1, line 14 it is shaded where the scribe uses four dots when referring to *Yhwh*. He writes that whilst Israel was in the desert (indicative of the

..... which prompted different power relations; cf. Johnson (2010:64). Gerstenberger (2005:355), points out that the notion that *Yhwh* is considered to be *the* (my personal emphasis) deity who made a pact with the Israelites, and by so doing wanted all other nations under its ruled started fading during the last three decades. The idea of *Yhwh* being the 'almighty' one had its origins in the fluctuating history of ancient Israel. Monotheism had its roots in the new constitution of the faith community during the Persian period.

14. Commonly referred to as Alexander the Great.

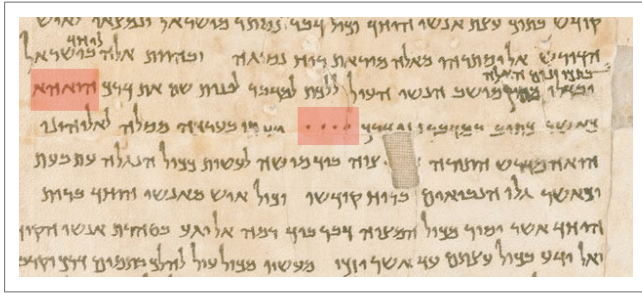
15. Most notably, the kingdom of Ptolemy | Soter, Cassander, Lysimachus and Seleucus | Nicator. Significant for the purposes here are the kingdoms of Ptolemy (region of Egypt, Mediterranean Sea amongst other regions), and Seleucus, who reigned over Palestine, Asia Minor and further west. Johnson (2010:64), emphasised that Palestine was never a secure imperial possession. The political strife inferred from the period of the Maccabean revolt to the collapse of messianic hope after the Bar Kochba rebellion contributed to the division in and around Palestine.

16. Goodblatt (2006:29–30), observed that the Hebrew Scriptures provided a 'national history' and shared culture of ancient Israel; the stories about the patriarchs and the tribal eponyms in the Pentateuch established the shared physical ancestry of all Israelites. The distinctive cultural markers of Jewish identity included circumcision of male infants, avoidance of pork, observance of the Sabbath and endogamy. Collins (2012:455–474), pointed to the centrality of the Torah in late Second Temple Judaism. So, when Antiochus Epiphanes tried to impose syncretistic worship by placing the statue of Zeus Olympus in the temple and forbidding observance of Torah (1 Macc [Maccabees] 1:41–57; 2 Macc 6:1–11), it obviously struck a religious zealous nerve, which resulted in what is now referred to as the Maccabean revolt.

17. In the so-called temple scroll (CD) a Hebrew deity is referenced by predominantly using the term יהוה; cf. CD 1.2, 10; 2.1, 3, 7, 15, 18; 3.2, 4, 6, 8, 11–13, 18, 21; 4.7, etc. This is also true for the community role (1QS); cf. 1QS 1.7, 8, 10–14, etc., except for 1QS 8.13 and 8.14.

18. The manuscript extracts were 'screen grabbed' from the *Leon Levy Dead Sea Scrolls Digital Library*, viewed 30 March 2020, from <https://www.deadseascrolls.org.il/home> as well as the digital manuscripts offered by the *Israel Museum*, viewed 31 March 2020, from <http://dss.collections.imj.org.il/>.

19. The Community Rule (Serekh Hayahad, 1QS), formerly called the 'Manual of Discipline,' is the major section of one of the first seven scrolls discovered in Cave 1 at Qumran in 1947. Written in Hebrew in a square Hasmonean script, it was copied between 100 and 75 BCE, see *The Digital Dead Sea Scrolls*, viewed 31 March 2020, from <http://dss.collections.imj.org.il/community>.



Source: The Digital Dead Sea Scrolls, n.d., 'The Community Rule', viewed 31 March 2020, from <http://dss.collections.imj.org.il/community>

FIGURE 1: 1QS, line 11–18 (Community Rule).

second person pronoun 'you' in line 12) they abandoned the way of 'Yhwh' (shaded in Figure 1, line 13), followed by an Isaiah 40:3 quotation in line 14. The use of four dots<sup>20</sup> (1QS 8.14) for the reproduction of Yhwh is not repeated elsewhere in the community rule,<sup>21</sup> and the use of the term יהוה in line 13 as a rendition for Yhwh is a *hapaxlegomina*.<sup>22</sup> In fact, the use of the four dots to reproduce a Hebrew deity is not common among texts found in the Judean desert. The so-called 'War Scroll' (1QM) makes no reference to a Hebrew deity using any equivalent term for Yhwh. What is a unique characteristic in 1QM is the dominant use of אל in referencing a Hebrew deity.<sup>23</sup> The scribal practice used to reproduce Yhwh appears to be somewhat different in the temple scroll (11Q19).

**11Q10 (temple scroll)**<sup>24</sup>: In Figure 2, the name of the Hebrew deity, Yhwh, is rendered using square Hebrew script as can be seen in lines 13 and 14.<sup>25</sup> This scribal practise dominates this manuscript; as a matter of fact, it dominates most of the documents found in the Judean desert.<sup>26</sup> Tov (2004:207) listed a dicolon (:) used throughout 4QRP<sup>b</sup> (4Q364) and the uncommon and uncertain use of different colours of ink for ייחיה in 11QpalaeoUnidentified Text (11Q22) (Tov 2004:207). He concludes that the four types of special writing systems

20. Stegemann (1969:152), named this *Tetraouncta*. According to Tov (2004), the four dots in texts written in the square script represent the *Tetragrammaton* in eight nonbiblical and biblical texts written in the Qumran scribal practise, as well as in four additional Qumran texts (in one: strokes) and XHzev/SeEschat Hymn (XHzev/Se 6) 2 7 (four diagonal strokes).

21. This includes the fragments of at least 10 additional copies (4Q255–264 and 5Q11). There is a reference to יהוה in 1QSb 5.8, but because of its fragmentary nature the literary context is difficult to reconstruct. Seven other texts also attest to the four dots, 1QIsa<sup>a</sup>; 4QSam<sup>i</sup>; 4QTest (4Q175); 4QTan<sup>h</sup> (4Q176); 4Qpap, paraKings (4Q382); 4QNarrative C (4Q462); 4QT<sup>b</sup> (4Q524); not written in the Qumran scribal practice: four strokes in 4QMen of People (4Q306); 4QpapTob<sup>a</sup> (4Q196); 4QHistorical A (4Q248); 4Qpap psEzek<sup>k</sup> (4Q391); cf. Tov (2004:206).

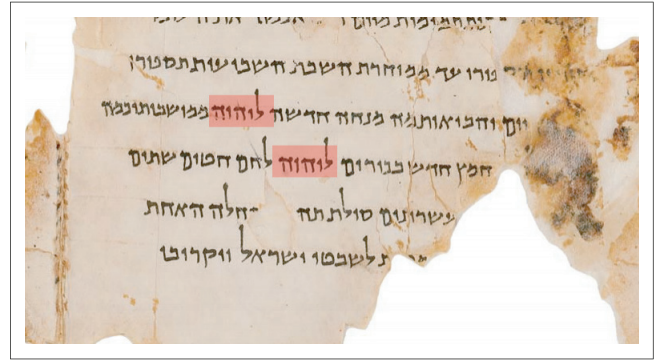
22. The reconstruction of 4Q258 6.7 also reads יהוה but it was obviously reconstructed as such based on 1QS 8.14.

23. 1QM 10:4, 7; 18:4 are the exceptions; cf. Tov (2004:224–225). He states that in some instances the *Tetragrammaton* was replaced by אל (e.g. 4QpPs<sup>s</sup>; 4QHos<sup>s</sup>; in 1QH<sup>vii</sup> אלוניי replaces יהוה). He further states that the preponderance of אל in the sectarian writings (*pesharim*, *Hadayat*, prayers, blessings, Rules) as opposed to the rare use of the *Tetragrammaton* in these writings provide ample evidence of this avoidance, especially in 1QS and 1QH<sup>s</sup>. Rösel (2007:413), also observed the predominance of the designation אל for a Hebrew deity.

24. See *The Digital Dead Sea Scrolls*, viewed 31 March 2020, from <http://dss.collections.imj.org.il/temple> for an overview of the scroll and its characteristics.

25. Cf. 11Q19 14:0, 7, 8.

26. 11Q19, 14:7, 8; 15:13; 16:4, 5, 10; 17:12, 13, 16; 18:13, 14; 19:11; 20:0, 14; 21:3, 8, 10, 16; 22:8, 14, 16; 23:3, 17; 24:9; 25:4, 13; 28:6; 34:14; 39:8; 45:14; 51:7; 54:12, 13; 55:9; 60:0; 61:3; 63:7. In 11Q19 48:7–10; 53:8; 54:16; 55:0, 14; 60:21; 61:0; 63:8 the manuscript produces the fixed construct יהוה אלהינו. Stegemann (1969:157), suggests that the *Tetrapuncta* preceded the writing of the divine name in square characters.



Source: The Digital Dead Sea Scrolls, n.d., 'The Temple Scroll', viewed 31 March 2020, from <http://dss.collections.imj.org.il/temple>

FIGURE 2: 11Q19, line 12–16 (Temple scroll).

for the divine names are closely connected to the Qumran scribal practise, and that no Hebrew texts of a non-sectarian nature or those clearly not written in the Qumran scribal practice containing any of the aforementioned scribal systems for the writing of the divine names have been preserved (Tov 2004:207–208).

A reasonable observation is that there were no standardised scribal practises adopted by scribes of the sectarian manuscripts when it came to the reproduction of the divine name, Yhwh. Reproducing the term remained a religious sensitive matter, often reflecting reverence for, and fear of, uttering the divine name. The יהוה was considered so sacred that it was not written with regular characters.<sup>27</sup> The challenges posed by the sacred divine name, Yhwh, was certainly not limited to the sectarian or non-biblical manuscripts but proved to be equally challenging for the scribes who copied the biblical content.

### Biblical manuscripts

**1QpHab (Hab 2:16–20)**: There were a few manuscripts from the Judean desert written in square and palaeo-Hebrew script. The finds from Qumran and Masada include several forms of writing in palaeo-Hebrew characters. Tov (2004:207–208) characterised them as follows:

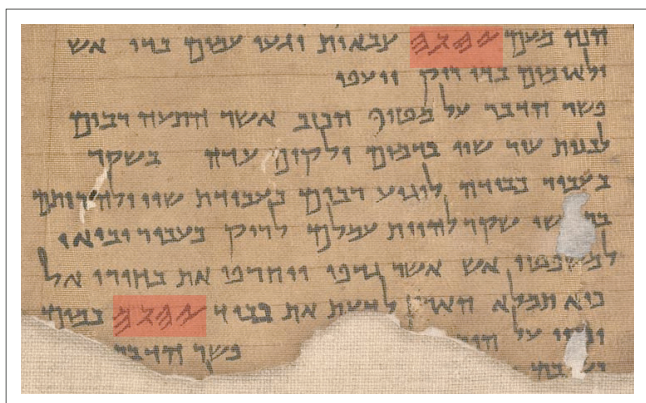
1. Individual letters (scribal markings)
2. Divine names
3. Texts written entirely in palaeo-Hebrew characters (Tov 2004:224).

The peculiar use of palaeo-Hebrew script<sup>28</sup> to reproduce Yhwh was not as uncommon as one might think. According to Tov (2004:225) the writing in palaeo-Hebrew characters probably ensured the non-erasure of the divine name.<sup>29</sup> The extract from 1QpHab (commentary on Habakkuk) in Figure 3

27. Cf. Tov (2004). Rösel (2007:414), suggest that reading 'God' for the *tetragrammaton* was the normal custom at Qumran.

28. 2QpalaeoLev; 4QpalaeoExod<sup>m</sup>; 4QpalaeoGen-Exod<sup>i</sup>; 4QpalaeoDeut<sup>i</sup>; 11QpalaeoLev<sup>a</sup> amongst others; see a complete list in Tov (2004:231–232).

29. Tov (2004:225). He provides valuable data and insight into the use of palaeo-Hebrew and square Hebrew characters in combination. See also Table 1 in Tov (2004:227–228), for a list of manuscripts where the *Tetragrammaton* was written in palaeo-Hebrew characters, and Table 2 where the divine name and El are written in square Characters in Texts written according to the Qumran scribal practices, Tov (2004:229–230).



Source: The Digital Dead Sea Scrolls, n.d., 'The Commentary on Habakkuk Scroll', viewed 31 March 2020, from <http://dss.collections.imj.org.il/habakkuk>

FIGURE 3: 1QpHab, col. 10 (Hab 2:16–20).



Source: The Leon Levy Dead Sea Scrolls Digital Library, n.d., 'Minor Prophets', viewed 30 March 2020, from <https://www.deadseascrolls.org.il/explore-the-archive/manuscript/8Hev1-1>

FIGURE 4: 8HevXIgr, col. 18 (Hab 2:16–20).

is but one illustration. In fact, this scribal practise was not limited to manuscripts written in square Hebrew script, but also influenced manuscripts written in Greek.<sup>30</sup> The Nahal Hever finds (manuscripts dated to 50 BCE–50 CE) consistent use of palaeo-Hebrew script without exception (see Figure 4 as illustration).

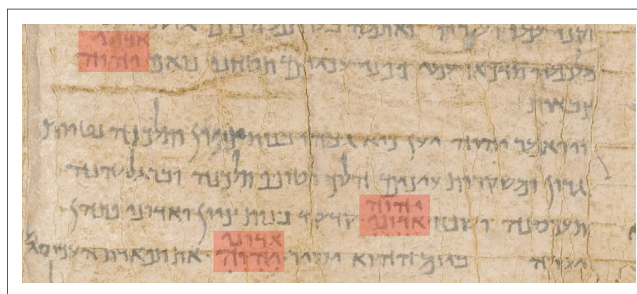
**8HevXIgr (Hab 2:16–20):** Returning to the challenge faced by scribes in rendering the name of the Hebrew deity, no other manuscript illustrates the complexity more than the 'Large Isaiah Scroll' (1QIsa<sup>a</sup>) (See Nagel 2012:173–191), Figure 5.

**1QIsa<sup>a</sup> (Is 3:15–18):** In Figure 5, at the end of line 20 (Is 3:15), the manuscript reads Yhwh with a superscript reading *Adonaj*.<sup>31</sup> In line 24 (Is 3:17) the manuscript reads *Adonaj* with a superscript reading Yhwh, and the direct opposite is again found in line 25 (Is 3:18) reading Yhwh with a superscript *Adonaj*.<sup>32</sup> What apparently caused the confusion

30. See also 11QP<sup>s</sup> dated to 1–68 CE, also using palaeo-Hebrew script.

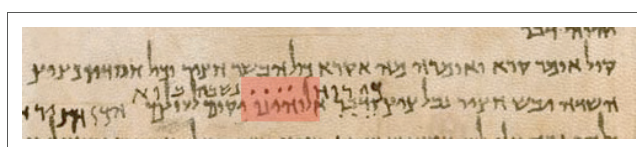
31. Cf. 1QIsa<sup>a</sup> col. XXII, line 20 (Is 28:16); XXIV, line 25 (Is 30:15); col. LII, line 18 (Is 65:13). See also 1QIsa<sup>a</sup> col. VII, line 27 (Is 8:7) attesting to blank space and *Adonaj* as superscript.

32. Rösel (2011:38), states that both *Adon* and *Adonaj* were used in the Old Testament primarily to designate God. He also points out that these terms were also used



Source: The Digital Dead Sea Scrolls, n.d., 'The Great Isaiah Scroll', viewed 31 March 2020, from <http://dss.collections.imj.org.il/isaiah>

FIGURE 5: 1QIsa<sup>a</sup>, col. 3 (Is 3:15–18).



Source: The Digital Dead Sea Scrolls, n.d., 'The Great Isaiah Scroll', viewed 31 March 2020, from <http://dss.collections.imj.org.il/isaiah>

FIGURE 6: 1QIsa<sup>a</sup>, col. 33 (Is 40:7).

is brought about by the *Qere* and *Ketib* tradition; what ought to be written and read, respectively, which is obviously not limited to 1QIsa<sup>a</sup> but can be observed elsewhere (cf. Tov 2020:49).

In Figure 6, a redactor inserted four dots above *Adonaj*, presumably indicating that this is what ought to be read, but the term יהוה was meant.

The three manuscript extracts are only revealing the tip of the iceberg. The data from the Judean desert finds are overwhelming. An apparent inference is that like the non-biblical manuscripts, here too there was no standardised scribal system on how one should render the 'name' of the Hebrew deity. These illustrations produce not less than five terms used to render the divine name Yhwh:

1. square Hebrew characters
2. palaeo-Hebrew characters
3. four dots
4. *Adonaj*
5. the term יהוה.

To confirm, these are not the only possibilities, but it sufficiently illustrates the scribal variety with the reproduction of the divine name, Yhwh. These reproductions also created fertile soil for unearthing numerous complex challenges for the Greek translators of the Hebrew Scriptures.

### Translating the term יהוה with a Greek 'equivalent'

The array of possible renderings of Yhwh within the Hebrew frame of reference must have caused endless translation nightmares for the scribes responsible for translating the Hebrew Scriptures. What follows are a few illustrations revealing some of the challenges faced by the Greek

when reference is made to an authoritative 'Master', and that it is predominately used in combination with Yhwh; also see the monograph of Rösel (2000:49).

TABLE 1: Deuteronomy 3:17–26.

Reference	4Q31		Papyri 693	Codex S
	Deuteronomy <sup>d</sup>	Deuteronomy <sup>m</sup>		
Deuteronomy 3:20a	יהוה ל[אחיכם]	יהוה אלוהי	ο θε̅ς η̅μ̅ων	κα̅ς ο̅ θε̅ς
Deuteronomy 3:20b	יהוה אלהי[נ] כָּם	[אלוהיכימה יהוה	κα̅ς ο̅ θε̅ς η̅μ̅ων	κα̅ς ο̅ θε̅ς η̅μ̅ων
Deuteronomy 3:21a	יהוה א[להיכם]	Not visible	ο θε̅ς η̅μ̅ων	κα̅ς ο̅ θε̅ς
Deuteronomy 3:21b	יהוה	Not visible	κα̅ς	κα̅ς
Deuteronomy 3:24	אדני יהוה	Not visible	κα̅ε κα̅ε	κα̅ε σ̅τ

Note: Deuteronomy<sup>d</sup> and Deuteronomy<sup>m</sup> refers to 4QDeut<sup>d</sup> and 4QDeut<sup>m</sup> respectively. The<sup>d</sup> and<sup>m</sup> are used to index different fragments. Manuscripts 71 + 619 read κα̅ς ο̅ θε̅ς at the first instance, whereas the first hand of Codex B read ο̅ θε̅ς with others varying between κα̅ς 630\* and θε̅ε 630c.

translators when an attempt was made to translate the term יהוה.<sup>33</sup> The first illustration is Deuteronomy 3:17–26.

The inconsistency and confusion in translating יהוה particularly when used in combination with אלוהים presented in Table 1 is evident. The term Yhwh is rendered in the Greek idiom using three different terms or combination of terms: ο̅ | ο̅ | ο̅ and in some cases the term is not rendered at all. The Hebrew text tradition remained consistent in using the square Hebrew characters to signal Yhwh. In the case of Deuteronomy 3:24, papyri 963 renders as דני יהוה, whereas codex Sinaiticus only reads.<sup>34</sup> It was not uncommon to translate both אֲדֹנָי and יְהוָה; with the term κύριος, keeping in mind that in all cases the data reveal a contracted form of the term.<sup>35</sup> Another on-point illustration is Isaiah 28:16.

1QIsaa (Is 28:16)

In the case of Isaiah 28:16 (Figure 7) the text reads Yhwh in square Hebrew characters with a superscript *Adonaj*, which is characteristic of the 1QIsa<sup>a</sup> scroll as indicated earlier. In Codex Leningradensis,<sup>36</sup> the superscript presumably found its way into the text for it to read יהוה אֲדֹנָי with Codex Sinaiticus reading a single κα̅ς. The point of contention is whether the term κα̅ς is an equivalent for the superscript *Adonaj* or Yhwh.<sup>37</sup> The Hexapla recension<sup>38</sup> read an additional κύριος, the Lukian recension<sup>39</sup> attest to a plus reading ο̅ θε̅ος. A similar type of issue is present in Isaiah 28:22; in 1QIsa<sup>a</sup> it reads יהוה but in the MT it reads אֲדֹנָי יְהוָה but in this case the Greek text tradition reads. In the latter it seems as if *Adonaj* found its way outside of the text. Another striking case is found in Lamentations 1:14–17.

4QLam (4Q111), (Lm 1:14–17)

In the short space of a few lines of text (Table 2) it is unclear which terms represent what and whom. It is uncertain

33.Tov (2020:54), offers a table of LXX Equivalents for the Divine Names in Genesis 1–11. He then comments that the major problem lies with the combination יהוה אלוהים with no standard equivalent. Both Tov (2020:48–49) and Rösel (2007:414) agree that θε̅ος is the standard Greek equivalent for אלוהים, and σ̅τ̅ος̅ for יהוה; at least for the Pentateuch. They both acknowledge that it is not as straightforward as it seems.

34.Cf. Genesis 24:27 where Papyri 962.

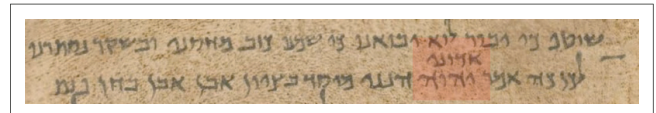
35.There is an enormous amount of data showing this, but the exception to the rule is what is of interest.

36.Only the last two characters of יהוה in 1QIsa<sup>a</sup> frg 6, col. II, is visible, so it is not possible to determine whether this manuscript had already read the two terms in-line.

37.A large amount of manuscripts (O'-Q<sup>m</sup> 403' 449') read an additional κύριος, whereas others (L''-233–456) attest to a plus reading ο̅ θε̅ος.

38.Consisting of codex Vaticanus and Venetus, amongst others indicated by the symbol O', but some within this group notably Q<sup>m</sup> 403' 449' does not read an additional κύριος term.

39.Indicated by the symbol L'', but not all within this group attest to the plus reading, see 233–456.



Source: The Digital Dead Sea Scrolls, n.d., 'The Great Isaiah Scroll', viewed 31 March 2020, from <http://dss.collections.imj.org.il/isaiah>

FIGURE 7: 1QIsa<sup>a</sup>, col. 22 (Is 28:16).

TABLE 2: Lamentations 1:14–17.

Reference	4QLam	MT	Codex S
Lamentations 1:14	יהוה	אֲדֹנָי	κα̅ς
Lamentations 1:15	אֲדֹנָי... יהוה	אֲדֹנָי... אֲדֹנָי	κα̅ς... κα̅ς
Lamentations 1:17	יהוה... אֲדֹנָי	יְהוָה	κα̅ς

MT, Masoretic Text.

whether יהוה is a substitute for יהוה or if it simply means 'master'. Codex S uses κα̅ς throughout, avoiding duplication in Lamentations 1:17. These examples are not the exception but are so frequent that one could even define it as the rule. In summary, it is uncertain if and to what extent the term κύριος was used to translate Yhwh. Moreover, when Yhwh was used in combination with Elohim or Adonaj, or both, the Greek text tradition in part adopted a practise of conflating it to a single term in various instances. One should therefore be cautious when postulating the idea that the term θε̅ος is a Greek equivalent for Elohim and the term κύριος for Yhwh; it is far more complex and nuanced than that.<sup>40</sup>

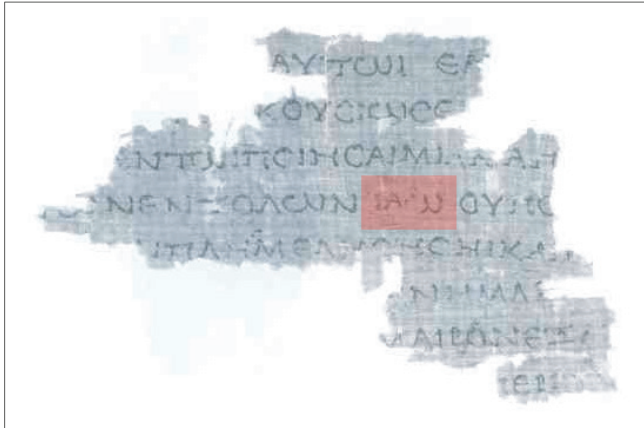
A few postulations should be in order at this point:

1. Linguistically speaking, the term κύριος might be an equivalent Greek term for יהוה, but semantically, conceptually it is not Yhwh; it is a phonetic representation of the divine name.
2. Kyrios is therefore not a type of El as Yhwh is one.
3. Kyrios is not a name of a Hebrew deity, but a term used to translate the Hebrew term יהוה.
4. Kyrios represents a quality of a Theos as appose to a type.
5. It is therefore to be expected that finding a Greek equivalent for the divine name was not an easy matter, as is evident from the Greek manuscript data.

Transmission of the term κύριος in the Greek tradition

It is somewhat artificial to draw a distinction between 'translation' and 'transmission', as if an 'original' source and target text are available. Nevertheless, the aim here is to show how the term יהוה is rendered by the oldest Greek manuscripts testifying to 'biblical' content. By becoming aware of the variant possibilities, it will reveal how it contributes to the NT κύριος problem. These manuscripts are Papyrus Rylands 458, 4Q122 (4Q LXXDeut), 7Q1 (7Q1 LXXEx), 7Q2 (7QLXXEpJer) and 4Q121 (4QLXXNum). Unfortunately, none of them offer any data on how the term יהוה was rendered. Manuscript 4QLXXDeut, however, does present an unusual open space in

40.Two prominent voices in this debate should be mentioned. The first voice is Rösel in 'אדוני', p. 1955, Rösel (2000) and Rösel (2007). The second voice is de Troyer (2008:143–172). De Troyer is of the view that vocalisation for יהוה was such that one would pronounce it *Elohim*, whereas Rösel holds the view that *Adonaj* is to be pronounced.



Source: See <http://ccat.sas.upenn.edu/rak/lxjewpap/4QLevB.jpg>

FIGURE 8: 4QLXXLev<sup>b</sup> (Lv 4:27).

fragment 1, line 5 where one would have expected a rendering for the term יהוה Q120 (4QLXXLev<sup>b</sup>) does offer some possibilities. (cf. Rösel 2007:414–419).

#### 4QLXXLev<sup>b</sup> (Lv 4:27)

This fragment (Figure 8) reads IAW, which was the reason why the remainder of the 4Q120 fragments were ‘reconstructed’ with the term IAW. Without going into detail, two remarks should suffice. Firstly, it is not totally impossible that the scribe left an open space between ENTOAWN and OY with a later redactor inserting IAW. Secondly, one should not assume based on this single occurrence that this term was used throughout the manuscript.<sup>41</sup> The point is that at a very early stage, the term IAΩ was considered an accepted transliteration of the term Yhwh but whether it was the general accepted term remains questionable.<sup>42</sup>

#### P.Fouad 266b (848) (Dt 31:28–32:7)

Figure 9 is an extract taken from P.Fouad 266b (848 – second century BCE) attesting to Deuteronomy 31:28–32:7 content. The scribe left an open space, wide enough to insert either יהוה or κυριος written out. A latter redactor then inserted יהוה into the blank spaces (cf. Tov 2004:226). In 848 (plate 44, col. 71.44ff) attesting to Deuteronomy 31:27 read יהוה τον θεον, whereas 847 (plate 51, col. IV) reads το[ν] θε[ον]. This scribal practice of not accounting for the divine name at all by leaving an open space is not limited to P.Fouad 266b; P.Oxy 656 (905), a second century manuscript also attests to leaving an open space, which was later filled with an abbreviated form of the term κύριος. Reference was already made to 8HevXIIgr, Greek manuscripts (50 BCE–50CE), which reproduce the term יהוה using palaeo-Hebrew script.

With these three examples, if one includes 8HevXIIgr, there are four rendering possibilities for Yhwh:

41. Shaw (2014:33), is of a different view and argued for the prominence of this term. He remarks that the onomasticon has 10 occurrences of IAΩ, all in expositions of biblical character’s names.

42. The words δεομαι σοθ, κυριε Ιαω Σαβαωθ... is depicted on a golden amulet dated to the third century CE. In the opening lines it calls upon Ο θεος Αβρααμ, ο θεος Εισακ, ο θεος Ιαακωβ, ο θεος ημων, which gives the impression that this type of scribal practice continued well into the common era, see Kotansky (1980:180–184).

1. palaeo-Hebrew characters
2. IAΩ
3. open space
4. square Hebrew characters.<sup>43</sup>

The transmission of the term יהוה in the Hebrew tradition, the translation of Yhwh with the term κύριος, and the subsequent reproducing and transmission of the latter term opens an array of possibilities on how to render the divine name. The κύριος problem is multilayered, multifaceted and complex problem with no easy solution. To add to all of this, the use of the term κύριος in Hellenistic specific Graeco–Roman literature offers another dimension to the κύριος problem.

#### A Hellenistic/Graeco–Roman concept of the term κύριος<sup>44</sup>

It should be stated upfront that a general Graeco–Roman concept underlying the term κύριος is deliberately underplayed. The reason is because of the view held that such a concept does not contribute significantly enough to the NT κύριος problem, but for the sake of perspective, the study will briefly allude to some Graeco–Roman sources.

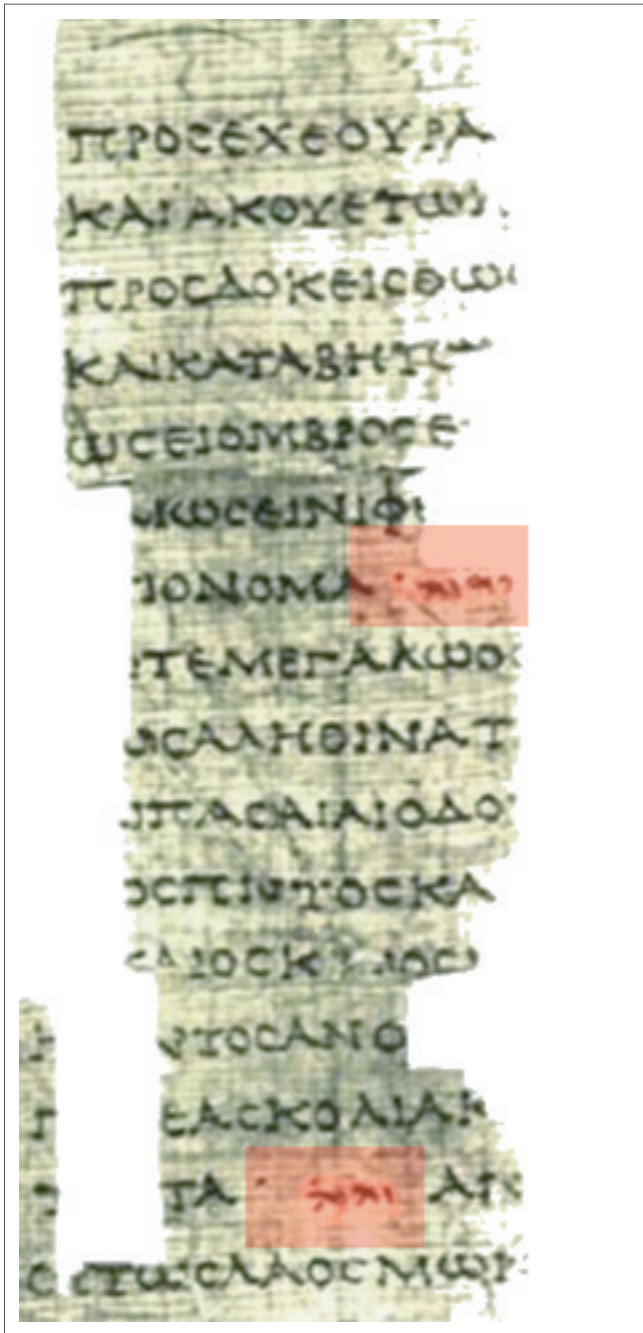
Pliny the Younger’s letter to Emperor Trajan after a visit to Bithynia in 112 CE is insightful. The reason for this letter was to report on how Christians conduct themselves, he wrote:

They maintained, however, that the amount of their fault or error had been this, that it was their habit on a fixed day to assemble before daylight and recite by turns a form of words to Christ as a god.

Pliny’s understanding of what qualifies and defines a ritual to be one ‘as if it is dedicated to a god’ made the Christian’s habit of singing hymns dedicated to Christ guilty of treason. This issue is further amplified in the sense that, according to Pliny’s investigator, some who claimed to be Christians, denied it later: ‘All these too both worshipped your statue and the images of the gods, and cursed Christ’. The issue for Pliny is that Christ is venerated and worshipped as a god, as apposed to venerating the Emperor and pray to the ‘traditional’ Roman gods. This, of course, resulted in certain punishment, according to the response from Trajan, should they not deny Christ and worship their (Roman) deities. From this vantage point there is no other dominus (κύριος) other than the Emperor. The term κύριος was also used when reference is made to Graeco–Roman deities. In three text fragments relating to a banquet invitation hosted by the god Sarapis is a good illustration. Nikephoros extends an invitation: δειπνησαι εις κλεινην του κυριου Σαραπιδος εν τω λογιω ‘to dine in banquet with the lord Sarapis in birth-house’. Herais also extends an invite: δειπνησαι εν τω οικω του Σαραπειου εις κλεινην του κυριου Σαραπειου ‘to dine in the house of Sarapis in banquet of the lord Sarapis’, and καλει σε ο θεος εις

43. For a detailed list of how the oldest Greek manuscripts reproduced Yhwh, see Nagel (2017a:129–130).

44. See Nagel (2017b:89–110), for some remarks on Philo’s understanding of the term κύριος.



Source: See [https://en.wikipedia.org/wiki/Papyrus\\_Fouad\\_266](https://en.wikipedia.org/wiki/Papyrus_Fouad_266)

**FIGURE 9:** P.Fouad 266b (848).

κλεινην γεινο(μενην) εν τω Θοηρειω αυριον ‘The god (Sarapis) calls you to a banquet held in the Thoereion tomorrow’ (Horsley 1984:6–9). In both instances the κύριος terms are used to refer to Sarapis and is uncomplicatedly written out in full.

A document<sup>45</sup> testifying to the repayment of loan states:

1. δευτέρου και ικοστού έτους θεού Αδρια[νου],
2. ο έσ[τ]ι πρώτον έτος Αντωνίνου Κ[αίσαρος]

45. P.Oxy 98 (11.5 × 10 cm, 141–142 CE), 1898, in Grenfell and Hunt (eds. 1898:160); cf. P.Oxy 492, line 34 (the deification of emperor Nerva), and P.Oxy 483, line 14 referring to emperor Trajan as κύριος and to deified Augusti in line 21. On a statue base (41–54 CE, Sardis) it reads: Τιβεριον Καίσαρα θεον Σεβαστον τον αυτοκρατορα... ‘Tiberius Caesar god Augustus, the imperator’. See Llewellyn (2002:37); cf. A roman milestone (a notice of construction or repair roadwork), late first century refers to deified Vespasian ‘divi Vespasiani’ referred to later on in the text as Αθτοκρατωρ Καίσαρ θεου [Οθ] εσπασιανου θεος [[Δομμιτιανος]].

3. τοῦ κυρίου [In the 27th year of the deification of Hadrian which is in the first year of emperor Antoninus’ lordship.]

Interestingly noted here, is the ‘θεοῦ’ of Hadrian and the ‘τοῦ κυρίου’ of Antoninus; the distinction is a deceased emperor (Hadrian) as opposed to the ruling emperor (Antoninus). The fluidness in the use of these terms could have been that in a Graeco–Roman context accounting for a ‘sacred name’ was not necessary, and that these terms were not influenced by the *nomina sacra* scribal practise. Pfeiffer’s (2012:139–141) distinction between ‘Imperial cult’ and ‘Emperor worship’ is helpful at this juncture. He writes (in relation to the divine cult of the emperor being nothing more than an aspect of emperor worship): ‘...distinction of status between respective beings, rather than a distinction between their respective natures’.<sup>46</sup> Gradel (2002:26) concluded: ‘the worshipped emperor was not a god in an ‘absolute sense’, but he had a divine status...in relation to the worshippers’. This enlightens the notion of the distinction between the terms θεός and κύριος.<sup>47</sup>

### The theology and kyriology of the New Testament<sup>48</sup>

The NT κύριος problem draws a matrix of complexities into a focused singularity. The explicit Old Testament citations are one such singularity, to be sure of those citations attest to the term κύριος. The exegetical and hermeneutical reworking of the citations not only simultaneously contribute to the complexity of the problem, but also hold solution potential. Inferred from the cursory data covered under Section ‘Transmission of the term κύριος in the Greek tradition’, it is fair to say that the term κύριος found in the NT contains conceptual elements drawn from a general Hellenistic, Graeco–Roman context, but the true complexity of the matter is because it has an equation potential for the term Yhwh. This makes the NT Kyrios problem a theologically intricate one, with implications for the Christology and kyriology<sup>49</sup> of the New Testament. The crux of the problem revolves around the sacred name Yhwh used for the Hebrew deity; the term κύριος used as a potential Greek equivalent, and the term κύριος used as reference to Jesus. The NT κύριος problem is also an exegetical and hermeneutical one; it is an inter and intertextual matter producing questions such as ‘Should the use of the term κύριος in the citation be interpreted as referring to Yhwh?’; ‘What is meant when Jesus is referred to as *Kyrios*?’; ‘To what extent is the term κύριος re-interpreted in the NT?’; ‘Was it even possible to put Jesus on par with Yhwh?’

46. Pfeiffer (2012:139–141), makes an important distinction between ‘Imperial Cult’ (honour reserved for the gods) and ‘Emperor Worship’ (worship given to mortals). Gradel (2002:26), aptly worded this distinction (in terms of the divine cult of the emperor being nothing more than an aspect of emperor worship) as ‘distinction of status between respective beings, rather than a distinction between their respective natures’.

47. Gradel, *Emperor Worship*, p. 29.

48. See also Mark 1:1 (Is 40:3); 11:9 (Ps 118:25); 12:11 (Ps 118:22); 12:26 (Ex 3:6); 12:29–30 (Dt 6:5); Mark 12:10 (Ps 110:1); Jh 12:13 (Ex 23:40), 38 (Is 53:1).

49. This is a term which has its origins in my PhD research.



Answers to these questions and a solution to the NT κύριος problem will be sought with the help of the *Theos*, David's and Jesus' speeches; to be clear, the explicit κύριος citations found in:

1. *Theos*' speech (Heb 1:10a [Ps 101:26a]; Acts 2:20–21 [Jl 2:31–32])
2. David's speech (Acts 2:25b [Ps 15:8a]; Mark 12:36 and Acts 2:34b [Ps 109:1a])
3. Jesus' speech (Mk 12:29b–30a [Dt 6:4c–5]).

### Theos' speech

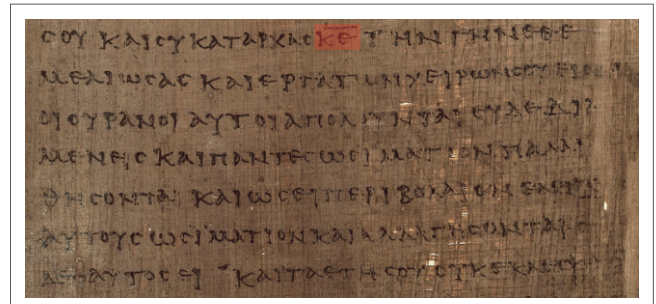
**Hebrews 1:10a (Ps 101:26a)**<sup>50</sup>: The reason for showing the manuscripts here (Figures 10–12) is to prove the use of *nomina sacra* scribal practice. Codex S (Ps 101:26a) does not read any κύριος term, but it was added by a later redactor as a superscript (see the red block as indicated on the manuscript directly above). The Hebrews 1:10a section (Table 3) of codex S does account for a contracted κύριος term; the same applies to ⲚⲚ<sup>46</sup>.

Hebrews 1:1–14 attest to a plethora of Old Testament citations, carefully and strategically structured in an attempt to affirm the identity of the son and to acknowledge his authority by allowing *Theos* to speak through the Hebrew Scriptures.<sup>51</sup> Hebrews 1:10–12 is a continuation of what *Theos* is saying about the son as introduced by the formula πρὸς δὲ τὸν υἱὸν 'about the son' in Hebrews 1:8a. This is a continuation of what ὁ θεὸς is saying about the son in contrast with the angels (cf. Heb 1:5a, 6a, and 7a). In Hebrews 1:10–12 the author relies on the prayer addressed to κύριος in Psalms 101:26–28 to express what ὁ θεὸς supposedly thought about the son. The author's strategy to have ὁ θεὸς speak about the son through the Old Testament citations is both risky and strategically ingenious allowing ὁ θεὸς to speak in such a manner would certainly accrue status and authority for the son, but compiling the various literary contexts could cause some confusion. For example, if one assumes that the definite article ὁ and noun θεὸς is calling a Hebrew deity to mind, and if one accepts that Psalms 101:26–28 is a Psalm about κύριος as in Yhwh, and if Yhwh is the Hebraic deity, then the vocative form of the term κύριος implicates ὁ θεὸς is speaking 'about' and 'to' himself. It is not per se problematic for a deity to speak about to him or herself, but from the introduction formula (1:6a, 7a and 8a) it is clear that ὁ θεὸς is speaking about the son. Was this done by accident? Did the author lost track of who is saying what and about whom, or is this a case of equating the son with Yhwh?<sup>52</sup>

50. The theological effect and significance of this citation has been worked out in more detail in Nagel (2019:557–584).

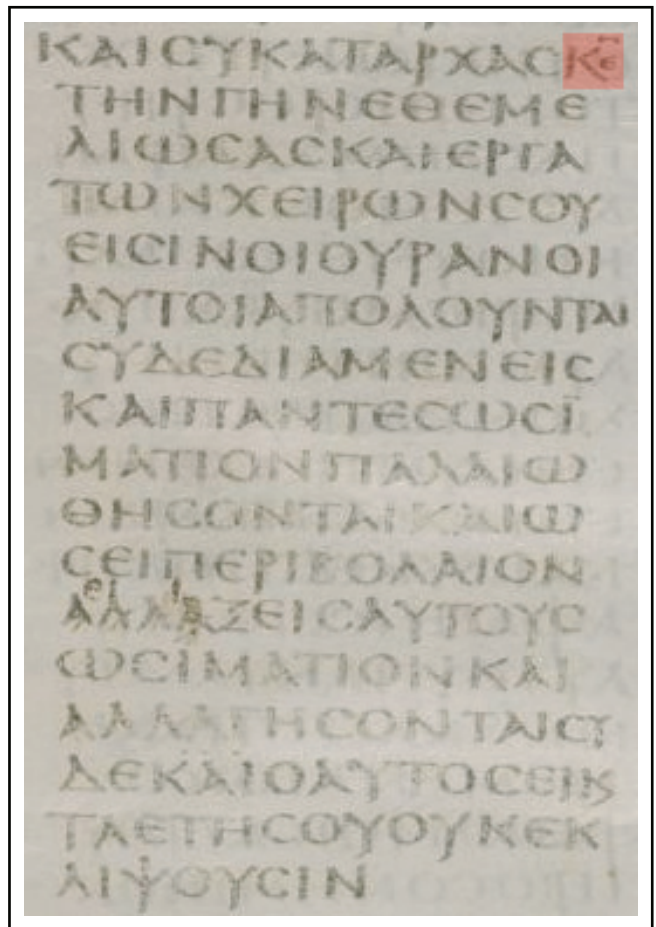
51. Steyn (2009:341–359), noted that the LXX versions of these Psalms open up the possibility for a Christological interpretation, 341. Steyn (2010:82), also wrote that the third pair of quotations, Ps 44:7–8 (Heb 1:8–9) and Ps 101:26–28 (Heb 1:10–12) in the catena (with no traces in the tradition of such an existing combination prior to Hebrews), 'Both deal with the theme of the eternal reign of the Son who is addressed as 'God' (if θεὸς is taken as a vocative in this instance).

52. Steyn (2010:82), is of the opinion that the Son is being addressed as θεὸς in Hebrews 1:8 and κύριος in Hebrews 1:10.<sup>56</sup>



Source: The Center for the Study of New Testament Manuscripts, n.d., viewed 31 March 2020, from [http://www.csntm.org/manuscript/View/GA\\_P46](http://www.csntm.org/manuscript/View/GA_P46)

FIGURE 10: Papyri 46 (Heb 1:8–12).

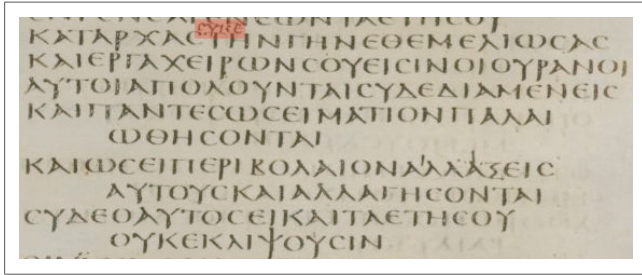


Source: See <https://www.codexsinaiticus.org/en/manuscript.aspx>

FIGURE 11: Codex Sinaiticus (Heb 1:8–12).

Intertextually speaking the Psalmist calls upon κύριος, in the vocative case, to listen to his prayer (Ps 101:2). In Psalms 101:13 κύριος is again referenced using the vocative case; here the scribe affirms that κύριος remains κύριος through all the ages of time. The vocative use in Psalms 101:26a, κύριος is recognised as the one who laid the foundation of the earth, from the very beginning, whereas Psalms 101:26b acknowledge the fact that it is because of the works of his (kurios') hands that the heavens exist.<sup>53</sup> Conceptually, there should be little doubt that the κύριος of Psalms 101:26 is the θεός of Genesis 1:1 and 2:4b (cf. Steyn 2010:110–111). From an

53. It is interesting to note that both references to the term κύριος introduce two possible additions; verses 13–23 and verses 26–29 respectively, both defined as hymnic sections; cf. Steyn (2010:103–104).



Source: See <https://www.codexsinaiticus.org/en/manuscript.aspx>

**FIGURE 12:** Codex Sinaiticus (Ps 101:26–28).<sup>54</sup>

**TABLE 3:** Hebrews 1:10a (Ps 101:26a).

	Hebrews 1:10a	Psalms 101:26a	
NA <sup>28th</sup>	β46	Codex S	Codex S
σὺ κατ' ἀρχάς	κατ αρχας	και συ κατ αρχας	κατ αρχας
κύριε,	κε	κε	
τὴν γῆν ἐθεμελίωσας	την γην εθεμελιωσας	την γην εθεμελιωσας	ην γην εθεμελιωσας

NA, Nestle-Aland.

Note: See the detailed text critical considerations in Steyn (2010:105–109).

intertextual point of view, Hebrews 1:2b–c suggest that the son is positioned as heir of everything through whom θεός made all the ages.

This sounds somewhat different from what is presumably proposed in Hebrews 1:10a–b that κύριος as in Yhwh is the creator, he is the one who laid the foundations of the earth (Heb 1:10a) and created the heavens (Heb 1:10b), whereas in the former (Heb 1:2b–c) the son is the heir, the medium through which all has been created. The author appears to be inconsistent if (1) one draws a distinction between θεός in Hebrews 1:2b–c and κύριος in Hebrews 1:10b and (2) if κύριος in Hebrews 1:10b does not refer to the son. What seems to be more plausible is that the author did not think through the implication of the term κύριος in Hebrews 1:10b.<sup>55</sup> But how does these arguments hold up in the textual unit Hebrews 1:8–9 (Ps 44:7–8) and Hebrews 1:10–12 (Ps 101:26–28), both of which are presented as Theos' speech about the son (Heb 1:8a)?

In Hebrews 1:8b it is said about the son that his (second person, personal pronoun) throne is ὁ θεός and therefore it is a throne forever and that his (implying the son's) kingdom is a rule that can be characterised by uprightness (Heb 1:8c). It is further declared that the son loves righteousness but hates lawlessness (Heb 1:9a). The second person speech in Hebrews 1:8b–9b implies that the Psalmist directs his Psalm to the son, the king and son of all sons of Cyrus (cf. Ps 44:1–2). In Hebrews 1:9b it is ὁ θεός as the ὁ θεός of the king (cf. Psalm 44) and by implication the son, who anoints the king and son. It is at this point that the author introduces the Psalm 101:26–28 citation. It seems rather obvious that σὺ (Heb 1:10a) also refers to the son, as does all the other second person pronouns in Hebrews 1:8–9. If this is the case, then the vocative use of the term

54.4QPsb col. XXII frgs. 15 also does not make any reference to Yhwh; a tradition upheld by Codex S. The LXXGöttingen (Ps 101:26) does, however, account for the term κύριος in its vocative form.

55. According to Church (2016:269–286), the exalted son in the Psalm context is now the 'Lord' in Hebrews 1:10; meaning the son.

κύριος can only refer to the son, but does it? The suggestion here is that the σὺ in Hebrews 1:10a, to be sure the vocative use of the term κύριος refers to ὁ θεός as supported by the connection drawn in the source text (Ps 101). The reason for this suggestion is that whilst Psalm 44:7–8 (Heb 1:8–9) is addressed to the king (κύριος; cf. Ps 44:12) in relation to ὁ θεός, Psalm 101 (Heb 1:10–12) is a prayer directed at κύριος as in Yhwh. What does the author achieve with such a reading? How does it contribute to establishing the authority of the son? The answer is that in Hebrews 1:8–9 the kingship of the son in relation to ὁ θεός is brought into focus, so much so that the son's throne is ὁ θεός. But in Hebrews 1:10–12, the κύριος as in Yhwh, is brought into play. The author had to account for the fact that his readers might have understood σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, as referring to the son, but it is even more likely that the Yhwh characterisation of ὁ θεός is preferred as the more appropriate reading for a Hellenic–Judaic audience.<sup>56</sup> If Hebrews 1:10–12 awoke a sense of ambiguity, it would have been laid to rest with the citation taken from Psalm 109:1 (Heb 1:13b).<sup>57</sup> In Hebrews 1:13a, the author returns to the topic of angels, asking whether Theos has ever said to the angels to κάθου ἐκ δεξιῶν μου 'to be seated on my right hand' (Heb 1:13b). It is noteworthy that μου by implication refers to Theos in this case, which begs the question why is it not possible to interpret the σὺ in σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε (Heb 1:10a) as also referring to Theos? On the one hand the citation in Hebrews 1:10–12 (Ps 101:26–28) exemplifies the κύριος problem, but on the other hand it offers theological perspectives necessary to find an amicable solution.

**Acts 2:20–21 (Joel 3:4–5a):** The manuscript data appear intact, with no alternatives suggested for the term κύριος, but this does not suggest that all is what it seems, it might just be a matter of scribal 'cover-up'. Be it as it may, the literary 'κύριος' context does not disappoint in offering support to the κύριος problem. The events that would unfold in Acts 2:20–21 begins with Acts 1:6 when those who gathered around him addressed Jesus by using the term κύριε. They wanted to know whether the time has come for the kingdom of Israel to be revealed. They kept referring to Jesus by using the term κύριος even after Jesus ascended into heaven (cf. Acts 1:9–11). His followers also referred to his earthly ministry with the phrase ὁ κύριος Ἰησοῦς (cf. Acts 1:21). It did not end here, they prayed to him, calling upon him as κύριε (Acts 1:24). The second chapter of Acts introduce the 'day of Pentecost' followed by Peter's first speech in Acts 2:14–40. It is within this context that the Joel 3:1–5 citation<sup>58</sup> is implemented, of which Joel 3:4–5a (Acts 2:20–21) is of interest (cf. Table 4).

There is no obvious reason why one should not interpret the two κύριος references in Acts 2:20–21 as referring to the same entity as the term κύριος in Acts 1:6, 21 and 24, hence, Jesus. This raises two questions. The first is whether the author was cognisance of the fact that the term κύριος in Acts 2:20–21

56. Steyn (2010:111), remarks that principally, with the inclusion of κύριος in the LXX, the activities in Psalms 101 could be transferred to Christ.

57. Psalm 109 presents itself as 'Yahweh's oracle'; cf. Steyn (2010:114).

58. Wadi Murabaat, col. II reads the expected יהוה

TABLE 4: Acts 2:20–21 (Jl 3:4–5a).

NA <sup>28th</sup>	Acts 2:20-21		Joel 3:4-5a
	Ⲣ74	Codex S	Codex S
ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται	[ο ἥλιος] μεταστ[τραφ]ησεται	ο ἥλιος μεταστραφήσεται	ο ἥλιος μεταστραφήσεται
εἰς σκότος	ται εἰς] σκοτο[ρς	εἰς σκοτος	εἰς σκοτος
καὶ ἡ σελήνη	καὶ ἡ σελήνη	καὶ ἡ σελήνη	καὶ ἡ σελήνη
εἰς αἷμα, πρὶν ἔλθειν	εἰς αἱ[μα πρὶν] ἐλθειν	εἰς αἱμα πρὶν ἐλθιν	εἰς αἱμα πρὶν ἐλθιν
ἡμέραν κυρίου	τη[ν ἡμεραν κῦ]	ἡμεραν κῦ τη(ν)	ἡμεραν κῦ την
τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανή	τὴν μεγαλ[ην καὶ ἐπι]φανή	μεγαλὴν	μεγαλὴν καὶ ἐπιφανή
καὶ ἔσται πᾶς ὄς	καὶ [ἔσται πας ος]	-	καὶ ἔσται πας · ος
ἂν ἐπικαλέσῃται	εἰς ἐπικαλε[ση]	-	εἰς ἐπικαληται
τὸ ὄνομα κυρίου	ται το] ὄνομα κῦ	-	το ὄνομα κῦ
σωθήσεται	σω[θη]σεται	-	σωθησεται ·

NA, Nestle-Aland.

Ⲣ74 does not account for these verses and a corrector S1 'omitted' ἐπιφανήν καὶ ἔσται πας · ος εἰς ἐπικαληται το ὄνομα σωθήσεται.

could imply Yhwh. The second related question is whether the author re-interpreted the term κύριος to give it a more Hellenistic flavour.<sup>59</sup> What is clear is that the author cites Joel 3 extensively, which makes it highly likely that he had a fairly good understanding of the literary context. In the Hebrew version of Joel, the term Yhwh is used throughout, and if one assumes that the MT text represents a possible Hebrew vorlage then there is no reason not to interpret the term κύριος as a Greek equivalent for Yhwh. There is no evidence to suggest otherwise, except for the fact that some of the oldest Greek manuscripts attesting to Joel might have read palaeo-Hebrew script for Yhwh. Not only that, there is no hard evidence to prove that an uncontracted κύριος term was used to translate the term Yhwh. One should assume, for the sake of the argument, that conceptually at least, the term κύριος represented Yhwh in the source text, but when the text was applied to the target text, it was re-interpreted. There are at least two arguments opposing a Yhwh meaning assigned to the term κύριος in these instances:

1. In Acts 2:17a it is ὁ θεός who says something about what will happen during these last days. If this is so, and if κύριος represent Yhwh and if Yhwh in turn is considered the *Elohim* of the Old Testament then it would imply that ὁ θεός is speaking about himself in the third person. To counter this circular reasoning, a new meaning is ascribed to the term κύριος, the same meaning it has in Acts 1:6, 21 and 24; that of an authoritative figure.
2. If Yhwh was meant with the two occurrences in Acts 2:20–21, why would it be necessary to use the term θεός elsewhere in the text?

One can also argue in reverse order; if the two κύριος represented Yhwh as the *Elohim* of Israel, why would it be necessary to make it explicit that θεός wants to say something? Why introduce Acts 2:17–21 as *Theos'* speech if it was so obvious that the term κύριος called a Hebrew deity to mind? In fact, the textual construct ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου 'to call the name of the lord' is already a shift away from Yhwh

59. Blumhoffer (2016:499–516), certainly seems to think so. He is of the opinion that Luke did not receive a text with the 'changes' compared with the Septuagint. What Blumhoffer (2016:502), is after, is the deeper logic behind Luke's editorial moves, he wrote: 'these echoes suggest that Luke has quietly and intentionally evoked a correspondence between Old Testament prophecy and the Day of Pentecost in Acts.'

as the divine name; the Hebrew text reads יהוה 'in the name Yhwh'. The power of submission is to do it in the name, the 'divine name'. In Joel the term κύριος becomes a title of someone with a significant name, and this name is interpreted in Acts 2:20–21 as Jesus. The term κύριος in Acts 2:20–21 (Joel 3:4a–5) is not a reference to Yhwh, but to a lord with a meaningful name, reinterpreted as Jesus. The *Theos'* speeches make it extremely difficult to interpret the use of the κύριος term in Hebrews 1:10a and Acts 2:20–21 as referring to Yhwh. It helps to get rid of the ambiguity and by doing so contributes to finding a solution to the NT κύριος problem.

### David's speech

**Acts 2:25b (Ps 15:8a):** The inverse dualistic (solution–problem) nature of the κύριος problem has been highlighted by way of the so-called *Theos'* speeches, but does David's speeches also hold solution potential? In Acts 2:25a, the introductory formula Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν 'David says about him' introduces a citation taken from Psalms 15:8–11; Psalm 15 is a stela inscription pertaining to David submitting himself to *Kyrios* and by implication Yhwh. It is doubtful if the author wanted his readers to hear that David is saying something about Yhwh; he probably wanted them to hear what the 'great' king David said about Jesus as the *Kyrios*. The author interprets David's foresight as referring to the resurrection of Χριστός (cf. Acts 2:31).<sup>60</sup> In Psalm 15 the Psalmist addresses *Kyrios* as in Yhwh throughout, but the author of Acts extracted verse 8–15 to serve his purpose of prophetic foresight (cf. Ps 15:8), the resurrection of the devoted one (cf. Ps 15:10), in this case Christ (cf. Acts 2:31). The Psalm, however, speaks of the devoted or pious one, such as king David, whose soul will not be abandoned by *Kyrios* to Hades. How are these linguistical 'transfigurations' and 'transformations' of κύριος from being Yhwh to κύριος as in Jesus the Messiah and David being the pious one to the one who speaks in the third person possible? This reimagination is made possible by the reference to the pious one in Psalms 15:10, introducing the Psalms 15:8–11 citation as Davidic speech, the term κύριος in its accusative form and the literary context of Acts 2:17–28; both the Joel 3:1–5 and Psalms 15:8–11 citation form part of Peter's first speech. The term κύριος in Acts 2:25b (Table 5) should be interpreted as the same κύριος in Acts 2:20 and 21, namely Jesus, the Messiah.

**Mark 12:36<sup>61</sup> and Acts 2:34b (Ps 109:1a):** The citation in Acts 2:34b in Table 6 follows the same trajectory as Acts 2:25b; the uttering of the term κύριος is placed on the lips of David. These words reflect Psalms 109:1a and is also introduced in Mark 12:36b<sup>62</sup>. One can deduce at least two text traditions from the data, the one reading the first κύριος term with and without a

60. Trull (2004:432–448), remarks that Acts 2:22–36 is Peter's Christological argument, which includes the attestation of Jesus through his earthly works. He goes on to say that it was impossible for Jesus to remain dead because David had prophesied that the Messiah would rise, this is the reason for the Psalms 16:8–11 citation, according to him.

61. Cf. Matthew 22:44b; Luke 20:42b and Hebrews 1:13b.

62. The use of Psalm 109:1a in Mark 12:36b is proof that from a very early stage in the Christian tradition, which probably started with Paul, the elevated authoritative position of the Messiah as *Kyrios* was accepted. Undeniably, the new king of Israel is *Kyrios* as in Jesus; cf. Jh 12:12–13. The latter is also implied in Hebrews 1:8–9 (Ps 44:7–8).

TABLE 5: Acts 2:25b (Ps 15:8a).

Acts 2:25b		Psalms 15:8a
NA <sup>28th</sup>	Codex S	Codex S
προορώμην	προορωμη(ν)	προορωμην
τὸν κύριον ἐνώπιόν	τον κν̄ μου ενωπιον	τον κν̄ ενωπιον
μου διὰ παντός,	μου δια πα(ν)τος	μου δια παντος
ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν	εκ δεξιω(ν) μου εστιν	οτι εκ δεξιων μου εστιν
ἵνα μὴ σαλευθῶ.	ἵνα μη σαλευθω	ἵνα μη σαλευθω

NA, Nestle-Aland.

TABLE 6: Mark 12:36 and Acts 2:34b (Ps 109:1a).

Mark 12:36b		Acts 2:34b		Psalms 109:1a
NA <sup>28th</sup>	Codex S	NA <sup>28th</sup>	Codex S	Codex S
εἶπεν κύριος	ειπε(ν) ο κς̄	εἶπεν [ὁ] κύριος	ειπεν κς̄	ειπεν ο κς̄
τῷ κυρίῳ μου·	τω κῶ μου	τῷ κυρίῳ μου·	τω κῶ μου	τω κῶ μου

NA, Nestle-Aland.

definite article. The reason for this is to draw a distinction between the first and second κύριος term; the first is a reference to Yhwh and the second to a king. In the case of Mark 12:36b the author as Jesus argued against the notion that the Messiah is the son of David. Jesus' argument is that how can the Messiah be the son of David if David himself calls κύριος, κύριος (cf. Mk 12:37). The problem with such an argument is as follows:

1. In Psalm 109 context it is not David speaking, but the Psalmist.
2. The first κύριος refers to Yhwh, whereas the second κύριος refers to David (Ps 109:1a).
3. The direct speech in Psalms 109:1b is that of a κύριος in terms of Yhwh.

It is therefore not David calling κύριος, κύριος but the Psalmist who refers to κύριος (as in Yhwh, the first κύριος term) as κύριος who in turn calls David, the Psalmist's κύριος, κύριος. Said differently, the one who speaks in Psalm 109:1a is κύριος in the sense of Yhwh, and the one who Yhwh is saying something about is also κύριος in terms of David as king. This is written by the Psalmist who allows Yhwh to say something about the Psalmist's king.<sup>63</sup> In the Lukan version, David is speaking in the 'book of the Psalms' about the Messiah being the κύριος.<sup>64</sup> It is clear from the Psalm 109:1b citation that the Synoptic Gospels differentiate between the term κύριος (second term) used for the Messiah and the term κύριος used as equivalent for Yhwh (first occurrence). In the context of Psalm 109 the second κύριος is an appellative, signifying authority and rule. The right hand in this case is reserved for king David, but it is reinterpreted in the NT as reserved for the Messiah or the son.<sup>65</sup> The ultimate objective is to counter the argument that the Messiah is just another ruler of Israel from the lineage of king David. In the case of Hebrews 1:13b the authoritative position of the son (sitting at the right hand) is set off against the inferior position of the angels. The difference is that in the latter case it is *Theos* who speaks and not David. To reiterate, by placing the words of Psalms 109:1a on the lips

63.Cf. Matthew 22:43.

64.Cf. Luke 20:41.

65.Hebrews 1:13b.

of king David implies that the author understood the first κύριος as an equivalent for Yhwh, whilst the second κύριος term is interpreted as the authoritative position of the Messiah, namely at the right hand of Yhwh. The duplication of the term κύριος complicated the matter, but this duplication allows one to infer that the sacred thrust of the 'name' Yhwh got lost in translation. A more appropriate translation for יהוה לאדני (Ps 110:1b<sup>MT</sup>), is κύριος δεσποτω. Be it as it may, the NT authors succeeded in convincing their audience of the authoritative position of the Messiah at the right hand of *Kyrios* as in Yhwh, elevating his position as more authoritative than king David.

The version in Acts 2:34b has no interest in addressing the Messiah being the son of David issue, but the aim is to support Acts 2:31; the foreseeing of David, even though David did not ascend into heaven he still knew that εἶπεν [ὁ] κύριος τῷ κυρίῳ μου· κάθου ἐκ δεξιῶν μου 'Kyrios said to my Kyrios sit on my right hand'. The words in Acts 2:36 summarise the author's intent: ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν καὶ χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε. 'Therefore, the house of Israel should undoubtedly know that *Theos* made him both *Kyrios* as in 'authoritative figure' and 'Messiah' as in divine liberator, this is Jesus whom you have crucified'. In summary, the solution to the κύριος problem offered here is the reinterpretation of Psalms 109:1b. To be sure, allowing David to speak and because of his speech the use of the κύριος term in Psalms 109:1b in relation to Yhwh and Jesus is cleared of any indistinctness.

### Jesus' speech

**Mark 12:29b–30a (Dt 6:4c–5):** The Greek text tradition once again appears to be intact, with minor variations in the Greek tradition (Table 7). In the case of Mark 12:28–30, scribes came up to Jesus to ask him what is the first commandment of them all? The Markan Jesus then responded by quoting from Deuteronomy 6:4a–5. There is no clearer evidence, at least in the mind, that both Jesus and the author conceptually distinguishes himself from the one and only κύριος ὁ θεός in the sense of Yhwh, the one and only *Elohim* of Israel. Earlier on in the narrative (cf. Mk 12:18–27) some Sadducees came to Jesus, to challenge him on the resurrection. He responded to them by quoting from the book of Moses (Ex 6:15), which says that *Theos* is the *Theos* of the Patriarchs, the *Theos* of the living, not the dead. The fact that Deuteronomy 6:4b–5 is cited by Jesus simplifies the κύριος problem. There are no discrepancies, uncertainties or clarifications needed; the content cited is a living tradition, which Jesus simply repeats, as one does as a law-abiding Judean. Deuteronomy 5–6, amongst other text, were part of Hebrew texts on vellum placed in a small leather box called a phylactery, worn by Jewish men at morning prayer as a reminder to keep the law. These texts were recited repeatedly and would have been known of by heart. It is against this backdrop that one should interpret Jesus' response. He (Jesus) is merely reciting this morning prayer that the Yhwh, the *Theos* of Israel is the one and only *Kyrios*. The second reference to the term κύριος is to emphasise the

**TABLE 7:** Mark 12:29b–30a (Dt 6:4c–5).

Mark 12:29b–30a		Deuteronomy 6:4c–5
NA <sup>28th</sup>	Codex S	Codex S
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν	κύριος ἡμῶν	-
κύριος εἷς ἐστιν,	κύριος εἷς ἐστιν(ν)	-
καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου	καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου	-

NA, Nestle-Aland.

Note: 32.XHev/SePhyl, frg. 1 does not read the first instance of κύριος; contra 4Q130 Phyl C, frg. 1. It seems to be likely that 4Q135 Phyl H, frg 1a, 4Q140 Phyl M and 8Q3 Phyl frg. 4 read the אלהים term, but it is uncertain because of the quality of the manuscript. The Chester Beatty Papyri 963 is unreadable at this point, but it too attests to the nomina sacra scribal practise when it comes to the term κύριος.

dominion and authority of Yhwh as the one and only *Theos*. The fact that this is Jesus' speech and the nature of the content of the speech, contributes to a better understanding of the term κύριος and the problem it might pose.

The explicit κύριος citations in combination with the introductory formulae characterised as *Theos*', David's and Jesus' speech is the most effective way to determine whether referring to Jesus as *Kyrios* is meant in the Yhwh sense or not. These speeches and the content placed on the lips of *Theos*, David and Jesus, respectively, cleared the NT κύριος problem from any ambiguity or vagueness.

## Conclusion

The conclusion is that there is no decisive and final solution for the NT κύριος problem. In fact, there will never be a single solution for this multilayered and interconnected problem. The only option is to keep on addressing every single aspect of the κύριος problem against a multilayered complex background. The NT κύριος problem, should therefore never just be a NT problem, it will always be a NT – Old Greek (LXX) problem. This is precisely what the study set out to illustrate. In addition to illustrating the interwoven complexity and intricacies of the problem, the study also draws these multilayered complexities into a singular focus, namely the explicit κύριος citations. To be precise, those cited content were placed on the lips of *Theos*, David and Jesus, which the study refers to as speeches. The study shows that these respective speeches amplify the problem whilst taking a step towards a possible solution. The best possible inference to draw when arguing from the vantage point of these speeches is that (1) the term κύριος as an equivalent for יהוה is a theological rendering designating 'master of the universe,' and (2) the articulated κύριος, the absolute form is ascribed to Jesus not in the Yhwh sense, but is reinterpreted to mean the 'master of the NT universe. What these speeches have revealed is that Yhwh as in κύριος is still the *Theos* of Israel who is κύριος as in the ultimate master and ruler overall, and that Jesus becomes the κύριος, embodies the κύριος and rules as master of the NT world and beyond. When the term κύριος was used as a potential equivalent for Yhwh, the divine name for a Hebrew deity was stripped of its sacred character and lost the credentials of having a 'divine name'. The term κύριος on the lips of *Theos*, David and Jesus

is a humble, non-deliberate attempt to make 'the name' divine again; it reignites its sacred character. By ascribing this κύριος to Jesus, makes Jesus the new 'divine' name.

## Acknowledgements

### Competing interests

The author declares that he has no financial or personal relationships that may have inappropriately influenced him in writing this research article.

### Author's contributions

P.N. is the sole author of this research article.

### Ethical considerations

This article followed all ethical standards for research without direct contact with human or animal subjects.

### Funding information

This research received no specific grant from any funding agency in the public, commercial or not-for-profit sectors.

### Data availability statement

Data sharing is not applicable to this article as no new data were created or analysed in this study.

### Disclaimer

The views and opinions expressed in this article are those of the author and do not necessarily reflect the official policy or position of any affiliated agency of the author.

## References

- Baudissen, W.W., 2016, *Kyrios als Gottesname im Judentum und Seine Stelle in der Religionsgeschichte: Die Herkunft des Gottesnamens Kyrios in Septuaginta*, 2nd edn., De Gruyter, Berlin.
- Blumhoffer, C.M., 2016, 'Luke's alteration of Joel 3.1–5 in Acts 2.17–21', *New Testament Studies* 62(4), 499–516. <https://doi.org/10.1017/S0028688516000151>
- Bousset, W.W., 1970, *Kyrios Christos – A history of the belief in Christ from the beginnings of Christianity to Irenaeus*, transl. J.E. Steely, Abingdon Press, New York, NY.
- Church, P., 2016, 'Hebrews 1:10–12 and the renewal of the cosmos', *Tyndale Bulletin* 67(2), 269–286.
- Collins, J.J., 2012, 'The transformation of the Torah in second temple Judaism', *Journal for the Study of Judaism* 43(4–5), 455–474. <https://doi.org/10.1163/15700631-12341235>
- Collins, J.J., Dever, G.W., McCarter, P.K. & Redford, D.B., 1997, *Aspects of monotheism: How God is one*, Biblical Archaeological Society, Washington, DC.
- De Troyer, K., 2008, 'The pronunciation of the names of God, with some notes regarding nomina sacra', in I.U. Dalferth & P. Stoellger (eds.), *Gott Nennen: Gottes Namen und Gott als Name*, Religion in Philosophy and Theology, vol. 35, pp. 143–172, Mohr Siebeck, Tübingen.
- Gericke, J., 2017, *What is a God – Philosophical perspectives on divine essence in the Hebrew Bible*, Bloomsbury, London.
- Gerstenberger, E.S., 2005, 'Israel in der Perserzeit. 5. und 4. Jahrhundert v. Chr', *Biblische Enzyklopädie*, vol. 8, p. 355, Kohlhammer, Stuttgart.
- Gnuse, R.K., 1997, 'No other Gods: Emergent monotheism in Israel', *Journal for the study of the Old Testament* (Supplement series), 241, 392.
- Goodblatt, D., 2006, *Elements of ancient Jewish Nationalism*, John Knox Press, Westminster.
- Grabbe, L.L., 2010, *An introduction to second temple Judaism – History and religion of the Jews in the time of Nehemiah, the Maccabees, Hillel and Jesus*, T & T Clark, New York, NY.
- Gradel, I., 2002, *Emperor worship and Roman Religion*, Oxford University Press, Oxford.

- Grenfell, B.P. & Hunt, A.S. (eds.), 1898, *The Oxyrhynchus Papyri, Part I*, University of Oxford, London.
- Heath, J., 2010, 'Nomina Sacra and Sacra Memoria before the Monastic Age', *The Journal of Theological Studies* 61(2), 516–549. <https://doi.org/10.1093/jts/flq077>
- Horsley, G.H.R., 1984, *New documents illustrating early Christianity – A review of the Greek inscriptions and Papyri Published in 1976*, The Ancient History Documentary Research Centre, Macquarie University, Sydney.
- Hurtado, L.W., 2003, 'אֱלֹהִים<sup>52</sup> (P.Rylands Gk. 457) and the Nomina Sacra: Method and probability', *Tyndale Bulletin* 54(1), 1–14.
- Hurtado, L.W., 2006, *The earliest Christian artefacts: Manuscripts and Christian origins*, Eerdmans, Grand Rapids, MI.
- Israel Museum, n.d., *The Digital Dead Sea Scrolls*, viewed 31 March 2020, from <http://dss.collections.imj.org.il/>.
- Johnson, L.T., 2010, *The writings of the New Testament*, 3rd edn., Fortress Press, Minneapolis, MN.
- Jonker, L.C., 2016, *Defining all-Israel in chronicles*, FAT, 106, Mohr Siebeck, Tübingen.
- Kotansky, R., 1980, 'Two amulets in the Getty Museum: A gold Amulet for Aurelia's epilepsy: An inscribed magical-stone for fever, "chills," and headache', *The Journal of Paul Getty Museum Journal* 8, 180–184.
- Llewellyn, S.R., 2002, *New documents illustrating early Christianity – A review of the Greek inscriptions and Papyri Published in 1986–1987*, vol. 9, Eerdmans, Grand Rapids, MI.
- Lynch, M.J., 2014a, *Monotheism and institutions in the book of chronicles*, FAT II, 64, Mohr Siebeck, Tübingen.
- Lynch, M.J., 2014b, 'Mapping monotheism: Modes of monotheistic rhetoric in the Hebrew Bible', *Vetus Testamentum* 64(1), 47–68. <https://doi.org/10.1163/15685330-12341141>
- Nagel, P., 2012, 'The θεός and κύριος terms in the Isaiah Text and their impact on the New Testament: Some observations', in J. Cook & H.-J. Stipp (eds.), *Text-critical and hermeneutical studies in the Septuagint*, Vetus Testamentum Supplements, vol. 157, pp. 173–191, Brill, Leiden.
- Nagel, P., 2017a, "'God" constructs at Kirbet Qumran', in E.G. Dafni (hrsg.), *Gottesschau – Gotteserkenntnis: Studien zur Theologie der Septuaginta*, bnd. 1, pp. 129–130, Mohr Siebeck, Tübingen.
- Nagel, P., 2017b, 'Towards a better first-century CE understanding of the term ΚΥΡΙΟΣ – Contributions from Philo and Paul', *Journal of Early Christian History* 7(1), 89–110.
- Nagel, P., 2019, 'Problematising the Divinity of Jesus: Why Jesus Is Not θεός', *Neotestamentica* 53(3), 557–584.
- Pfeiffer, S., 2012, 'The imperial cult in Egypt', in C. Riggs (ed.), *The Oxford handbook of Roman Egypt*, pp. 139–141, Oxford University Press, Oxford.
- Rösel, M., 2000, *Adonaj: Warum Gott 'Herr' genannt wird*, FAT 29, Mohr Siebeck, Tübingen.
- Rösel, M., 2007, 'The reading and translation of the divine name in the Masoretic tradition and the Greek Pentateuch', *Journal for the Study of the Old Testament* 31(4), 411–428. <https://doi.org/10.1177/0309089207080558>
- Rösel, M., 2011, 'אֲדֹנָי 'ādōnāy', in H.-J. Fabry & U. Dahmen (hrsgs.), *Theologisches Wörterbuch zu den Qumrantexten*, bnd. 1, p. 38, Kohlhammer, Stuttgart.
- Shaw, F.E., 2014, *The earliest non-mystical Jewish use of law*, Peeters, Leuven.
- Shechter, J., 2018, *The idea of monotheism – The evolution of a foundational concept*, Hamilton Books, New York, NY.
- Sommer, B.D., 2009, *The bodies of God and the world of ancient Israel*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Stegemann, H., 1969, *KΥΡΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ – Aufkommen und Ausbreitung des religiösen Gebrauchs von KURIOS und seine Verwendung im Neuen Testament*, Habilitationsschrift, Bonn.
- Steyn, G.J., 2009, 'Notes on Ps 101 (LXX) and Ps 103 (LXX) in Hebrews 1 in the light of evidence from the Dead Sea Scrolls and Papyrus Bodmer XXIV', *Acta Patristica et Byzantina* 20, 341–359.
- Steyn, G.J., 2010, *A quest for the assumed LXX Vorlage of the explicit quotations in Hebrews (Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments)*, bnd. 235, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen.
- The Center for the Study of New Testament Manuscripts, n.d., *P461*, viewed 31 March 2020, from [http://www.csntm.org/manuscript/View/GA\\_P46](http://www.csntm.org/manuscript/View/GA_P46).
- The Leon Levy Dead Sea Scrolls Digital Library, n.d., *Home*, viewed 30 March 2020, from <https://www.deadseascrolls.org.il/home>.
- The Digital Dead Sea Scrolls, n.d., 'The Commentary on Habakkuk Scroll', viewed 31 March 2020, from <http://dss.collections.imj.org.il/habakkuk>.
- The Digital Dead Sea Scrolls, n.d., 'The Community Rule', viewed 31 March 2020, from <http://dss.collections.imj.org.il/community>.
- The Digital Dead Sea Scrolls, n.d., 'The Great Isaiah Scroll', viewed 31 March 2020, from <http://dss.collections.imj.org.il/isaiah>.
- The Digital Dead Sea Scrolls, n.d., 'The Temple Scroll', viewed 31 March 2020, from <http://dss.collections.imj.org.il/temple>.
- Tov, E., 2004, *Scribal practices and approaches reflected in the Texts found in the Judean Desert*, Brill, Leiden.
- Tov, E., 2020, 'Der eine Gott und sein Verständnis Pentateuch', in H. Ausloos & B. Lemmelijn (eds.), *Handbuch zur Septuaginta, Die Theologie der Septuaginta 5/ Handbook of the Septuagint, The Theology of the Septuagint*, vol. 5, pp. 47–58, Gütersloher Verlaghaus, Gütersloh.
- Trull, G.V., 2004, 'Peter's interpretation of Psalm 16:8–11 in Acts 2:25–32', *Bibliotheca Sacra* 161, 432–448.
- Tuckett, C., 2003, "'Nomina Sacra": Yes and no?', in J.M. Auwers & H.J. de Jonge (eds.), *The Biblical Canons*, pp. 431–458, Leuven University Press, Leuven.
- Van Bekkum, W.J., 2006, 'What's in the divine name? Exodus 3 in Biblical and Rabbinic tradition', in G.H. van Kooten (ed.), *The revelation of the name YHWH to Moses (Perspectives from Judaism, the Pagan Graeco-Roman World, and Early Christianity)*, pp. 3–15, Brill, Leiden.
- Wikipedia, n.d., *Papyrus Fouad 266*, viewed 31 March 2020, from [https://en.wikipedia.org/wiki/Papyrus\\_Fouad\\_266](https://en.wikipedia.org/wiki/Papyrus_Fouad_266).